

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ДВНЗ «ПРИКАРПАТСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ ВАСИЛЯ СТЕФАНІКА»

Факультет іноземних мов

Кафедра французької філології

Силабус навчальної дисципліни

Виробнича практика (перекладацька)

Рівень вищої освіти – другий (магістерський)

Освітня програма «Французька мова і література, англійська мова, переклад»

Спеціальність 035 Філологія

Спеціалізація 035.055 Романські мови та літератури
(переклад включно), перша - французька

Галузь знань 03 Гуманітарні науки

Затверджено на засіданні кафедри французької філології
Протокол № 1 від 29 серпня 2023 р.

м. Івано-Франківськ - 2023

1. Загальна інформація	
Назва дисципліни	Виробнича практика (перекладацька)
Викладач (-і)	Білас Андрій Андрійович
Контактний телефон викладача	0957040089
E-mail викладача	bilas.andriy@pnu.edu.ua
Формат дисципліни	Очний/заочний
Обсяг дисципліни	3 кредити ЄКТС, 90 год.
Посилання на сайт дистанційного навчання	https://d-learn.pnu.edu.ua
Консультації	щовівторка, о 15.00 год., ауд. 821 або на платформі zoom за лінком: https://zoom.us/j/2723886639?pwd=RlprQ0xiclFvcnZabUIBd3doWmh2dz09
2. Анотація до навчальної дисципліни	
<p>Предметом вивчення навчальної дисципліни «Виробнича практика (перекладацька)» є система сучасних прагмалінгвістичних знань про переклад як вид комунікативної діяльності у різних її типах. Перекладацька практика студентів, що навчаються за спеціалізацією 035.055 Романські мови та літератури (переклад включно), перша - французька», є важливою складовою частиною підготовки висококваліфікованих кадрів перекладацької сфери. Курс «Виробнича практика (перекладацька) з основної іноземної мови (французької) має на меті забезпечити студентів знаннями та практичними навиками, необхідними для успішної діяльності перекладача в умовах сучасних міжмовних контактів. Цей практичний курс має на меті допомогти студентам навчитися практично застосовувати здобуті знання, а також вказати на можливі шляхи до самонавчання та самовдосконалення. Перекладацька практика студентів передбачає надбання умінь практичного використання перекладацьких засобів в умовах усного послідовного, а також письмового перекладу з французької мови і на французьку мову. Особлива увага приділяється виробленню практичних умінь в сфері перекладацької діяльності в діловому спілкуванні, листуванні, і, особливо, під час встановлення ділових стосунків з закордонними партнерами. Зазначений курс спрямований на розвиток здатності студентів самостійно набувати і удосконалювати знання та вміння через роботу з автентичними текстами та роботу у максимально наближених до реальних умов ситуаціях перекладу.</p> <p>Бази практик. Відповідно до Положення про організацію та проведення практики у Прикарпатському національному університеті імені Василя Стефаника (https://vvp.pnu.edu.ua/wp-content/uploads/sites/128/2018/05/pol_pro.pdf) практика студентів Університету проводиться на базах, які відповідають меті, завданням, змісту практики, а також вимогам освітньо-професійної програми. Виробнича практика проводиться на підприємствах (організаціях, установах) на основі укладених угод. Базою виробничої практики можуть бути організації й установи різних галузей та секторів освіти й науки, економіки, культури, державного управління, фінансові та бюджетні установи, виробничо-промислові підприємства різних форм власності тощо, які забезпечені висококваліфікованими кадрами й відповідають вимогам програми перекладацької практики для другого (магістерського) рівня і мають належні умови для її проведення. Орієнтовними базами проведення перекладацької практики є Громадська організація</p>	

«Парі-ІФ», Бюро перекладів 40 мов «Sonata», ТОВ «ЙОЛО КОРПОРЕЙШН», ТОВ «Видавництво «П'яний корабель».

Ключові терміни: Стратегії і тактики перекладу. Письмовий переклад. Послідовний переклад. Морфологічні, синтаксичні особливості перекладу. Граматичні трансформації. Роль перекладача в процесі перекладу. Французько-українське українсько-французьке ділове спілкування.

Методи навчання:

Інтерактивні практичні заняття, презентації, групова робота, індивідуальна робота, самостійна робота.

Методи контролю:

Тестування, письмовий звіт, письмовий фідбек до завдань, виконання індивідуальних завдань з усного/письмового перекладу.

3. Мета та цілі навчальної дисципліни

Метою вивчення навчальної дисципліни є: набуття навичок практичного використання перекладацьких засобів для письмового/усного перекладу з іноземної (французької) та на іноземну (французьку) мову. Особлива увага надається виробленню практичних умінь у сфері перекладацької діяльності в діловому спілкуванні іноземною мовою. Для забезпечення якісної професійної підготовки перекладацька практика студентів проходить в умовах, максимально наближених до умов їхньої майбутньої професійної діяльності.

Основними **цілями** вивчення дисципліни є:

ознайомити студентів з механізмом та налаштуванням французького мовлення для кращого вибору та використання численних експресивних можливостей французької мови, що дозволить урізноманітнити їхні засоби вираження в українському перекладі та покращити їх власний стиль як у писемному так і в усному мовленні; забезпечити майбутніх фахівців необхідними практичними навиками виконання усного та письмового перекладу; сформувати розуміння процесу усного перекладу та усвідомлення технік виконання послідовного перекладу; вміти перекладати з французької мови на українську та з української мови на французьку різногалузеві тексти, презентувати іншомовну інформацію професійного характеру мовою перекладу; застосовувати набуті знання міжкультурної комунікації у письмовому спілкуванні в академічному та професійному міжмовному середовищі.

4. Програмні компетентності

Інтегральна компетентність: Здатність розв'язувати складні задачі і проблеми в галузі лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає проведення досліджень та/або здійснення інновацій та характеризується невизначеністю умов і вимог.

Загальні компетентності:

ЗК 1. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК 2. Здатність бути критичним і самокритичним

ЗК 3. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК 4. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК 5. Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК 6. Здатність спілкуватися двома іноземними мовами.

ЗК 7. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ЗК 8. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

ЗК 9. Здатність до адаптації та дії в новій ситуації.

ЗК 10. Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності).

ЗК 11. Здатність проведення досліджень на належному рівні.

ЗК 12. Здатність генерувати нові ідеї (креативність).

Фахові компетентності:

ФК 6. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань;

ФК 7. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.

ФК 8. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів другої іноземної мови для досягнення запланованого прагматичного результату, ведення успішної особистісної та професійної комунікації та здійснення фахового усного та письмового перекладу.

ФК 11. Здатність вести ефективну професійну діяльність індивідуально і в команді; здійснювати письмовий та усний (послідовний, синхронний) переклад, уміти застосовувати стратегії й тактики перекладу при усному та письмовому перекладі.

5. Програмні результати навчання

РН 6. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату, організації успішної комунікації, здійснення фахового перекладу.

РН 10. Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації).

РН 11. Здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних.

РН 18. Здійснювати міжмовну і міжкультурну усну та письмову комунікацію, обмін інформацією в різних галузях шляхом перекладу різноманітних за змістом та жанром текстів другою іноземною та українською мовами. Володіти та ефективно застосовувати перекладацькі стратегії й тактики для здійснення ефективної професійної діяльності в сферах усного та письмового перекладу. Дотримуватися правил міжнародного етикету і норм поведінки перекладача у процесі професійної діяльності.

6. Організація навчання

Етапи проходження перекладацької практики. Перекладацька практика проводиться відповідно до навчального плану підготовки здобувачів за освітньо-професійною програмою «Французька мова і література, англійська мова, переклад» у 3 семестрі поточного навчального року і складається з трьох етапів: організаційного, основного та завершального.

Обсяг навчальної дисципліни

Тривалість проведення	Загальна кількість годин
2 тижні	90 (3 кредити ЄКТС)

Ознаки навчальної дисципліни

Семестр	Спеціальність	Курс (рік навчання)	Обов'язкова / вибіркова
3	035 Філологія	2	Обов'язкова

Тематика навчальної дисципліни

Тема	кількість год.		
	Лекції	Практичне заняття	Самостійна робота
Тема 1. Організаційний етап. знайомство зі специфікою діяльності базового підприємства, матеріалами для перекладів	-	-	5
Тема 2. Основний етап. Перекладацька практика на підприємстві.	-	-	

Опрацювання та вивчення професійної термінології, пов'язаної особливостями функціонування закладу, в якому здійснюється практика.	-	-	5
Тема 3. Основний етап. Перекладацька практика на підприємстві. Виконання письмового перекладу з іноземної мови на українську.	-	-	25
Тема 4. Основний етап. перекладацька практика на підприємстві. Виконання письмового перекладу з української мови на іноземну.	-	-	20
Тема 5. Основний етап. перекладацька практика на підприємстві. Виконання усного послідовного перекладу; ведення екскурсій французькою мовою, переклад телефонних переговорів, семінарів, тощо.	-	-	25
Тема 6. Завершальний етап: підготовка і подання звітної документації.	-	-	10
ЗАГ.	0	0	90

7. Система оцінювання навчальної дисципліни

Загальна система оцінювання навчальної дисципліни	<p>Система оцінювання перекладацької практики відбувається згідно з критеріями оцінювання навчальних досягнень студентів, що регламентовані в університеті.</p> <p>Поточний контроль здійснюється керівником практики від підприємства і керівником практики від кафедри під час проходження магістрами перекладацької практики шляхом аналізу та оцінки їх систематичної роботи.</p> <p>Керівник практики від підприємства здійснює безпосереднє керівництво практикою; забезпечує облік виходів на роботу студентів як практикантів; контролює роботу студентів і дотримання ними трудової дисципліни; інформувати керівника практики від кафедри про порушення студентами трудової дисципліни, правил внутрішнього розпорядку та законодавства про працю; вносить зауваження в щоденник студента-практиканта;</p> <p>Контроль результатів проходження перекладацької практики здійснюється у формі диференційованого заліку, який може проходити дистанційно з використанням ІТ-технологій у режимі відеоконференції. Вимоги до складання й оформлення звітної документації про проходження перекладацької практики залишаються чинними для обох форматів (онлайн/офлайн) перекладацької практики.</p> <p>При визначенні підсумкового рейтингового балу за перекладацьку практику враховується рівень виконаних студентом перекладів.</p> <p>Подання документації з порушенням встановлених термінів впливає на оцінку. У випадку хвороби та за інших обставин, які перешкоджають проходженню практики, студент має право пройти практику повторно, але без відриву від навчання.</p> <p>Після завершення практики і подачі студентами документів деканат визначає термін заліку, проведення якого допускається дистанційно у</p>
---	--

	<p>режимі відео конференції із використанням ІТ-технологій із можливим використанням платформ для дистанційного навчання, під час якого керівник-методист заслуховує кожного студента, проводить аналіз його роботи, визначає позитивні та негативні моменти, виставляє студентові підсумкову оцінку за перекладацьку практику.</p> <p>Студентам, які за подані матеріали отримали 70 балів може бути виставлена підсумкова оцінка за перекладацьку практику за національною шкалою «відмінно», за шкалою ЄКТС – А без складання диференційованого заліку.</p> <p>Студенти, які за подані матеріали отримали менше 70 балів складають диференційований залік.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Підсумкова оцінка виставляється за підсумковим рейтинговим балом (сума оцінки за подані матеріали та оцінки отриманої на диференційованому заліку) - умовою допуску до диференційованого заліку є отримання студентом за подані матеріали не менше 40 балів.
<p>Вимоги до письмових робіт</p>	<p>Передбачено письмовий переклад іноземного тексту українською мовою обсягом 20 000 знаків та письмовий переклад українського тексту іноземною мовою обсягом 20 000 знаків.</p>
<p>Вимоги до складання й оформлення звітної документації про проходження перекладацької практики</p>	<p>За результатами перекладацької практики студент подає керівнику практики від університету таку звітну документацію:</p> <ul style="list-style-type: none"> - щоденник перекладацької практики з відгуком і оцінкою керівника практики від підприємства; - звіт про проходження перекладацької практики (у довільній формі); - переклади спеціалізованих текстів з першої іноземної мови на українську мову та з української мови на першу іноземну загальним обсягом не менше 40 000 знаків або 24 сторінки (Кегль – 14 Times New Roman). - словник (додаток до перекладів) спеціалізованих термінів (100 лексичних одиниць); <p>Звітна документація подається у друкованому вигляді, з необхідними підписами і печатками. Оцінка за документацію виставляється згідно з правильністю, повнотою, грамотністю її оформлення (згідно з вимогами) та своєчасністю подання керівникові.</p>
<p>Підсумковий контроль</p>	<p>Форма контролю: залік. Форма здачі – захист (підсумкова конференція).</p> <p>При виставленні допуску до захисту практики враховуються навчальні досягнення студентів (бали), набрані за час проходження практики при виконанні письмових та усних завдань та самостійної роботи.</p> <p>Підсумковий контроль охоплює:</p> <ul style="list-style-type: none"> • перевірку документації практики на заключному етапі практики; • проведення підсумкової конференції на базі практики; • складання заліку з практики. <p>Оцінювання перекладацької практики здійснюється на основі звітної документації про проходження перекладацької практики, яка подається студентом не пізніше останнього дня практики, а також складання студентом заліку, який призначається після завершення перекладацької практики. Несвоєчасна подача звітної документації негативно впливає на її оцінювання і є підставою для зниження підсумкової оцінки.</p>

	<p>Загальна максимальна сума балів, яка присвоюється за проходження науково-педагогічної практики, становить 100 балів.</p> <p>Студент, який не набрав 50 балів, вважається таким, що не склав практику. У такому випадку студент користується повторним правом пройти практику за відомістю №2 у тижні теоретичного навчання.</p> <p>На консультаціях викладача студенти мають можливість отримати роз'яснення питань, з якими виникли труднощі у процесі підготовки до практичних занять та при виконанні індивідуальних письмових робіт.</p>
--	---

8. Політика навчальної дисципліни

Відповідно до Положення про порядок організації та проведення оцінювання успішності здобувачів вищої освіти ДВНЗ «Прикарпатського національного університету ім. Василя Стефаника» (введено в дію наказом ректора № 799 від 26.11.2019 р.; із внесеними змінами наказом № 212 від 06.04.2021 р.) (https://nmv.pnu.edu.ua/wp-content/uploads/sites/118/2021/04/isinuvannia_nove2.pdf) та Положення про організацію освітнього процесу та розробку основних документів з організації освітнього процесу в ДВНЗ «Прикарпатський національний університет імені Василя Стефаника» (Нова редакція) (введено в дію наказом ректора № 361 від 31.07.2020 р.) (https://nmv.pnu.edu.ua/wp-content/uploads/sites/118/2020/09/polozhennya2020_org_os_proc_new.pdf) знання оцінюються як з теоретичної, так і з практичної підготовки відповідно до національної шкали за такими критеріями:

Загальна максимальна сума балів, яка присвоюється студентіві за перекладацьку практику, становить 100 балів, яка є сумою балів за виконання усних та письмових завдань, самостійної роботи та бали, отримані під час захисту практики. Допуск до захисту передбачає отримання рейтингової підсумкової оцінки (максимум 80 балів, мінімум 50 балів). При виставленні рейтингового підсумкового балу обов'язково враховується присутність студента на практиці, його активність; недопустимість пропусків практики. Студент, який не набрав 50 балів, до захисту за відомістю №1 не допускається. У такому випадку до початку екзаменаційної сесії студент користується повторним правом отримати допуск на складання практики за відомістю №2 на консультаціях викладача (перескладання невиконаних завдань, виконання індивідуальних завдань).

Наприкінці курсу студенти мають можливість надати фідбек щодо якості викладання дисципліни <https://forms.gle/tNVZEkRtJ6sQyAAR9>.

Дотримання **академічної доброчесності** засновується на ряді положень та принципів академічної доброчесності, що регламентують діяльність здобувачів вищої освіти та викладачів університету:

Ознайомитися з цими положеннями та документами можна за покликанням: <https://pnu.edu.ua/положення-про-запобігання-плагіату/>.

Невідповідна поведінка під час практики регламентується рядом положень про академічну доброчесність (див. вище) та може призвести до відрахування здобувача вищої освіти «за порушення навчальної дисципліни і правил внутрішнього розпорядку вищого закладу освіти», відповідно до п.14 «Відрахування студентів» «Положення про порядок переведення, відрахування та поновлення студентів вищих закладів освіти». Ознайомитися із положенням можна за покликанням: <https://nmv.pnu.edu.ua/нормативнідокументи/polozhenja/>.

9. Рекомендована література

Основна:

1. Білас Андрій, Ковбанюк Мар'яна. Виробнича перекладацька практика: Методичні

рекомендації для студентів (Спеціальність 035 Філологія. Спеціалізація 035.055 Романські мови і літератури (переклад включно), перша французька. – Івано-Франківськ: НВ-Копі, 2023. – 36 с.

2. Кириленко К.І., Сухаревська В.І. Теорія і практика перекладу (французька мова). Навчальний посібник. – В. , Нова книга, 2003.

3. Максименко О.В. Усний переклад: теорія, вправи, тексти (фр. мова), К, 2005.

4. Сінченко Є.І., Ураєва І.Г. Французька мова. Практикум перекладу: метод. рек. з практики пер. / Є. І. Сінченко, І. Г. Ураєва ; Волин. нац. ун-т ім. Лесі Українки, Луцьк : Волин. нац. ун-т ім. Лесі Українки, 2009. 88 с.

Викладач: Андрій Білас, доцент кафедри французької філології